

那鸿书第一章译文对照

【鸿一1】

〔**和合本**〕「论尼尼微的默示，就是伊勒歌斯人那鸿所得的默示。」

〔**吕振中译**〕「以下是关于尼尼微的神托，是伊勒歌斯人那鸿的异象书。」

〔**新译本**〕「以下是对尼尼微的宣判，就是伊勒歌斯人那鸿的异象录」

〔**现代译本**〕「以下是有关尼尼微的信息，是伊勒歌斯人那鸿所见的异象。」

〔**当代译本**〕「这是神给伊勒歌斯人那鸿的异象。这异象是关乎尼尼微城的。」

〔**文理本**〕「对尼尼微之警示、伊勒歌斯人那鸿启示之书、」

〔**思高译本**〕「关于尼尼微的神谕，厄耳科士人纳鸿的神视录：」

〔**牧灵译本**〕「有关尼尼微的神谕，是厄耳科士人纳鸿所见的神视：」

【鸿一2】

〔**和合本**〕「耶和华是忌邪施报的神。耶和华施报大有忿怒；向祂的敌人施报，向祂的仇敌怀怒。」

〔**吕振中译**〕「（二至十节末每两行首字第一字母排起来是按希伯来文字母次序出现的）永恒主是忌邪、是行报应的神；永恒主施行着报应，而且满有烈怒。永恒主向祂的敌人行报应，祂向祂的仇敌怀怒。」

〔**新译本**〕「耶和华是嫉恶和施行报复的神；耶和华施行报复，并且满怀烈怒；耶和华向他的对头施行报复，向他的仇敌怀怒。」

〔**现代译本**〕「上主是不容忍对立的神；上主施行报复，满怀烈怒。他惩罚敌对他的人；他向仇敌发烈怒。」

〔**当代译本**〕「神是忌邪的，所以祂必向触怒祂的人施行报应，祂要向祂的仇敌施以严厉的报复。」

〔**文理本**〕「耶和华为忌邪报复之神、耶和华报复而充以怒、耶和华报复于其敌、为其仇蓄怒、」

〔**思高译本**〕「上主是嫉恶和复仇的天主；上主要复仇，且愤怒填胸；上主必对敌人复仇，必向仇人泄怒。」

〔**牧灵译本**〕「雅威是一位嫉恶如仇的天主，雅威在烈怒中报复仇敌；」

【鸿一3】

〔**和合本**〕「耶和华不轻易发怒，大有能力，万不以有罪的为无罪。祂乘旋风和暴风而来，云彩为祂脚下的尘土。」

〔**吕振中译**〕「永恒主不轻易发怒，而是大有能力；永恒主绝不以有罪的为无罪。（亦不按次序）祂所行的路乃在狂风暴雨中，云彩是祂脚下的飞尘。」

〔**新译本**〕「耶和华不轻易发怒，可是大有能力；他绝不以有罪的为无罪。耶和华乘着狂风暴雨而来，云彩是他脚下的尘土。」

〔**现代译本**〕「上主不轻易发怒，但有大能力；他绝不以有罪为无罪。上主行走之处，暴风骤起；云彩是他脚下扬起的灰尘！」

〔**当代译本**〕「祂不轻易发怒，可是一旦被触怒，祂的能力却是惊人的，祂决不会让有罪的人逃过责罚。祂在旋风和暴风彰显自己的能力，云彩也不过是祂脚下的尘土。」

〔**文理本**〕「耶和华迟于发怒、具有大能、干罪者决不赦宥、耶和华之道途、在于飓风狂飙、云为其足下之尘埃、」

〔**思高译本**〕「上主虽缓于发怒，但能力伟大，祂决不全然免罚；祂的行为是在狂风暴雨中，云彩是祂脚下的尘埃。」

〔**牧灵译本**〕「雅威虽然不急于发怒，但他的力量伟大，不会轻易放过恶人。狂风暴雨是他的行路，云是他脚下的尘土。」

【鸿一 4】

〔**和合本**〕「祂斥责海，使海干了，使一切江河干涸。巴珊和迦密的树林衰残；利巴嫩的花草也衰残了。」

〔**吕振中译**〕「祂叱责着海，使海枯干，使一切江河干涸。巴珊和迦密的树林衰残消损（希伯来文与下行动词同字）；利巴嫩的花苞也衰萎零落。」

〔**新译本**〕「他一斥责海，海就干了；他使一切江河枯干。巴珊和迦密的树林枯槁，黎巴嫩的花卉凋残。」

〔**现代译本**〕「他斥责海，海就枯竭！他使江河干涸。他使巴珊地萎缩，迦密山变黄，黎巴嫩的花朵凋谢。」

〔**当代译本**〕「祂斥责河海，它们就都干涸，巴珊和迦密的草木也就凋零，黎巴嫩的花草也纷纷谢落。」

〔**文理本**〕「斥海而涸之、竭河而干之、巴珊迦密衰残、利巴嫩之荣华凋谢、」

〔**思高译本**〕「祂一呵叱海洋，海洋即枯竭，众河流也为之干涸，巴商与加尔默耳于是枯槁，黎巴嫩的花卉也随之凋谢。」

〔**牧灵译本**〕「他训斥海洋，海水立即干枯，众河流都枯竭无水。巴商与基耳默耳都干涸枯萎，黎巴嫩的鲜花随之凋零。」

【鸿一 5】

〔**和合本**〕「大山因祂震动；小山也都消化。大地在祂面前突起；世界和住在其间的也都如此。」

〔**吕振中译**〕「大山因着祂而震动，小山也都融化。大地砰坏（改点元音翻译的）于祂面前，世界和住于其间的也都毁灭。」

〔**新译本**〕「大山在他面前震动，小山也都融化；大地在他面前废去，世界和所有住在世上的，也都这样。」

〔现代译本〕「群山在上主面前颤抖；丘陵在他面前融化。上主出现，大地震动；世界和它的居民都战栗。」

〔当代译本〕「群山在祂面前都要震动消溶；地要蜷曲，地上的人都要灭亡。」

〔文理本〕「山岳因之震动、冈岭销镕、大地世界与居其上者、坟起于其前、」

〔思高译本〕「山岳在祂面前震荡，丘陵动摇；大地震宇及其中所有的居民，在祂面前莫不战栗。」

〔牧灵译本〕「群山在他面前震颤，丘陵消融无形，大地与人类也惊恐颤栗。」

【鸿一6】

〔和合本〕「祂发忿恨，谁能立得住呢？祂发烈怒，谁能当得起呢？祂的忿怒如火倾倒；盘石因祂崩裂。」

〔吕振中译〕「在祂的盛怒前、谁能站得住呢？祂怒气之猛烈、谁能当得起呢？祂的烈怒像火倾泻而出，磐石因祂而崩裂。」

〔新译本〕「在他盛怒之下，谁能站得住呢？他的烈怒谁能受得了呢？他的忿怒像火一般喷出来，盘石在他面前都崩裂了。」

〔现代译本〕「他一发怒，谁能存活呢？谁受得了他的怒气呢？他的忿怒如火倾下；岩石在他面前粉碎。」

〔当代译本〕「谁能抵受神的怒气呢？祂的愤怒像烈火，山也要因祂的怒气倒塌下来。」

〔文理本〕「厥怒奋发、孰能屹立、孰能当其忿怒之烈、其怒倾泄如火、盘岩为之崩裂、」

〔思高译本〕「谁能抵得住祂的怒气？谁能忍受得住祂的烈怒？祂的愤怒如火冒出，连盘石也要在祂面前破碎。」

〔牧灵译本〕「谁能承受他的烈焰？谁敢面对他的怒气？他发起怒来如同燃烧的烈火，即使是盘石也会碎裂。」

【鸿一7】

〔和合本〕「耶和華本為善，在患難的日子為人的保障，並且認得那些投靠祂的人。」

〔吕振中译〕「凡等候永恒主的、永恒主就好待他们（传统：永恒主至善），做他们患难之日的保障；那些避难于祂里面的、祂都做他们的知交；」

〔新译本〕「耶和華是良善的；在患難的時候，他作人的避難所；信靠他的人，他都認識。」

〔现代译本〕「上主至善。他保护在患难中的子民；他照顾那些投靠他的人。」

〔当代译本〕「主是良善的，是患难中的坚固保障，祂认得每一个信靠祂的人！」

〔文理本〕「耶和華乃善、患難之日、乃為保障、凡托庇于彼者、彼皆知之、」

〔思高译本〕「上主原是良善的，是患难之日的避难所，祂必照顾依赖祂的人；」

〔牧灵译本〕「雅威善待期盼他的人，患难时他是庇护城堡。雅威照顾信靠他的人。」

【鸿一8】

〔和合本〕「但祂必以涨溢的洪水淹没尼尼微，又驱逐仇敌进入黑暗。」

〔吕振中译〕「但祂必用横流漫过的大水将起来敌对的人（希伯来文：她的地方）全行毁灭，将祂的仇敌追赶到黑暗中。」

〔新译本〕「但他必用泛滥的洪水，尽行毁灭尼尼微之地，把他的仇敌赶入黑暗之中。」

〔现代译本〕「他像一股洪水，彻底灭绝他的敌人（希伯来文是：它的地方）；他把敌对他的人驱入死亡。」

〔当代译本〕「祂却要用洪水把祂的敌人冲走，把他们驱逐到黑暗之中。」

〔文理本〕「惟以泛滥之水、淹没其地、追敌入于幽暗、」

〔思高译本〕「在洪流泛滥时，祂必拯救他们；但对祂的敌人，祂必予以毁灭，将祂的仇人驱入黑暗。」

〔牧灵译本〕「即使是洪水泛滥淹没了他们，雅威必会解救他们，把他们的敌人毁灭，驱逐进黑暗中。」

【鸿一 9】

〔和合本〕「尼尼微人哪，设何谋攻击耶和華呢？祂必将你们灭绝净尽；灾难不再兴起。」

〔吕振中译〕「祂对祂的敌人施报应、不必施两次（传统：患难不发生两次），乃是把祂们消灭到（『乃是』…『到』两个希伯来字是由第十节头里调换过来的）净尽；那你们计谋什么来反抗永恒主呢？永恒主向祂的敌人行报应，祂向祂的仇敌怀怒。」

〔新译本〕「尼尼微人哪，你们对耶和華还有甚么企图？他必尽行毁灭；患难必不再次来临。」

〔现代译本〕「你们为甚么阴谋反对上主呢？他要把你们完全毁灭了；没有人能再次反对他。」

〔当代译本〕「尼尼微啊！你竟敢施计反抗神吗？祂一出手便可以彻底破坏你的诡计。」

〔文理本〕「尔曹向耶和華何所谋乎、彼将尽灭之、灾难无庸再起、」

〔思高译本〕「尼尼微，你们对上主有什么图谋？祂必完全予以毁灭，不必二次降灾。」

〔牧灵译本〕「你们对雅威有什么图谋？压迫者不会有第二次机会，雅威决不会对仇敌让步。不给他们留一丝空隙。」

【鸿一 10】

〔和合本〕「你们像丛杂的荆棘，像喝醉了的人，又如枯干的碎秸全然烧灭。」

〔吕振中译〕「你们如同荆棘丛杂缠结，虽滋润灌满如喝醉，终必被烧灭、像干透了的碎秸（经文残缺，意难确定）。」

〔新译本〕「他们像缠结着的荆棘，像喝醉了的酒徒，又像枯干的禾秸，全都被吞灭了。」

〔现代译本〕「像纠缠的荆棘和枯干的麦秸，你们要被火焚烧净尽！」

〔当代译本〕「祂把敌人像一团乱草一般丢在火里，他们便被火焰所吞灭。」

〔文理本〕「彼众丛杂若荆棘、沈迷若醉酒、必若枯草、被毁殆尽、」

〔思高译本〕「他们像缠结的荆棘[又像大醉的豪饮者，]必如干楷全被烧尽。」

〔牧灵译本〕「就如同缠在一起的荆棘着了火，他们将像干秸一样被火烧尽。」

【鸿一 11】

〔和合本〕「有一人从你那里出来，图谋邪恶，设恶计攻击耶和華。」

〔吕振中译〕「有一个人出于你中间，计谋毁坏之事来反抗永恒主，筹划极恶的毁灭（希伯来读音作『比列』）。」

〔新译本〕「有人从你那里出来，就是筹划奸恶的人，图谋恶事攻击耶和華。」

〔现代译本〕「尼尼微呀，从你那里有一个诡计多端的人出来，图谋攻击上主。」

〔当代译本〕「你们当中有一个人图谋敌挡主，」

〔文理本〕「有一人焉、自尔而出、向耶和華图奸恶、谋不轨、」

〔思高译本〕「是由你们中间出现了那妄想反抗上主，图谋恶计的人。」

〔牧灵译本〕「你们中间出现了那妄自反抗雅威，图谋诡计的人。」

【鸿一 12】

〔和合本〕「耶和華如此说：尼尼微虽然势力充足，人数繁多，也被剪除，归于无有。犹大啊，我虽然使你受苦，却不再使你受苦。」

〔吕振中译〕「永恒主这么说：『他的军兵（希伯来文：祂们）虽曾完整一时，却必有多么多就被剪除多么多，而他们就er这样过去了。嘿，我必使你受挫折，免得再使你受挫折（本节经文残缺，意难确定）。犹大阿，」

〔新译本〕「耶和華这样说：尼尼微人虽然装备完整，人数众多，他们仍必被剪除，这样就完了。我既然使你受过苦，就一定不再叫你受苦了。」

〔现代译本〕「上主对他的子民以色列这样说：「亚述人虽然又强又多，他们将被毁灭，被消除。我的子民哪，我曾使你们受苦，但我不再叫你们受苦了。」

〔当代译本〕「但主却不怕他，主说：“虽然他们声势浩大，人数众多，却终必湮没。我的子民啊，你们受的苦也够了，」

〔文理本〕「耶和華曰、敌虽力足人多、亦将见灭、归于乌有、我昔虽苦尔、不复苦尔矣、」

〔思高译本〕「上主这样说：「虽然他们装备齐全而且众多，但仍要被铲除，归于乌有。虽然磨难了你，我必不再磨难你。」

〔牧灵译本〕「于是雅威对犹大说：“虽然敌人强大而且人数众多，但他们将被除掉；虽然我曾折磨过你，但我决不再为难你了。」

【鸿一 13】

〔和合本〕「现在我必从你颈项上折断他的轭，扭开他的绳索。」

〔吕振中译〕「现在我必从你脖子上折断他的轭，我必扭开绑你的轭的绳子。』尼尼微阿，」

〔新译本〕「犹大啊！现在我必粉碎他在你身上的轭，打断你的锁炼。」

〔现代译本〕「我现在要终止亚述对你们的辖制，打断捆绑你们的锁炼。」」

〔当代译本〕「我要松开你们的枷锁，使你们脱离他的奴役。」」

〔文理本〕「我必自尔折其轭、断尔索、」

〔思高译本〕「现在我必由你身上打断他的轭，打碎你的锁链。」

〔牧灵译本〕「我必折断他们放在你颈上的轭，打碎你的锁链。」」

【鸿一 14】

〔和合本〕「耶和華已經出令，指着尼尼微說：你名下的人必不留後；我必從你神的廟中除滅雕刻的偶像和鑄造的偶像；我必因你鄙陋，使你歸於墳墓。」

〔呂振中譯〕「永恒主已發出命令指着你來說：『屬你名下的人必不能夠傳種；我必從你的神廟中把雕像和鑄像除掉；我必使你的墳墓成了糞堆。〔傳統：因為你是鄙陋的〕』」

〔新譯本〕「尼尼微啊！耶和華已經向你下了命令：你的名字必不再傳於後世；我必從你的神廟中，除掉雕刻和鑄造的偶像；我必為你預備墳墓，因為你沒有存在的價值。」

〔現代譯本〕「以下是上主有關亞述人的宣告：「他們不會有後代好保存他們的姓氏。我要除掉他們神廟中的偶像。我要為亞述人預備墳墓，他們不配存活！」」

〔當代譯本〕「主又向尼尼微王說：“你的名不會傳於後世。我要把你神廟中的神像除去。我要為你掘備墳墓，因為你實在惡行昭彰。”」

〔文理本〕「耶和華論敵、發命曰、以爾名而稱者、不復繼傳、雕鑄之像、我將滅於爾神之室、爾乃卑陋、我為爾造墓矣、」

〔思高譯本〕「尼尼微，上主已對你下了命令：你的名字不再傳於後世；我要把雕像鑄像由你神廟內除去，並使你的墳墓成為辱罵的對象。」

〔牧靈譯本〕「對於尼尼微國王，這是雅威的聖諭：“你不會有後代繼承你的名，我要在你的神廟中，除去雕刻的偶像與鑄像，讓你的墳墓永遠成為侮罵的對象。”」

【鸿一 15】

〔和合本〕「看哪，有報好信傳平安之人的脚登山，說：猶大啊，可以守你的節期，還你所許的愿吧！因為那惡人不再從你中間經過，他已滅絕淨盡了。」

〔呂振中譯〕「〔希伯來文經卷作鴻二 1〕看哪，有報好信傳平安興隆消息的人的脚登山宣告說：猶大阿，守你的節期、還你的愿吧！因為那極惡的毀滅者已不再過來攻擊你了；他已被剪除淨盡了。」

〔新譯本〕「看哪！那傳報佳音、宣告和平之人的脚，已經站在山上，說：猶大啊！守你的節期，還你的愿吧！因為那奸惡的人永不會再從你中間經過；他已被徹底除滅了。〔本節在《馬索拉抄本》為 2:1〕」

〔現代譯本〕「看哪，有報好消息的人穿山越嶺而來！他來傳報和平的好消息。猶大人哪，歡度你們的佳節，向神還你們許下的愿吧！坏人永不再來侵犯你們的土地。他們已經完全被铲除了。」

〔當代譯本〕「看呀！報信的人從山上帶來了好消息：“侵略者已經全遭殲滅，我們平安了。”猶大啊，當守你們的誓言，感謝敬拜主，因為從尼尼微來的敵人不會再來了，他們已經全遭剪除了。」

〔文理本〕「試觀報嘉音、傳和平者、其足立于山上、猶大欵、守爾節期、償爾所愿、蓋彼惡者盡滅、不復過爾境矣、」

(思高译本)「看，那传报福音，宣布和平者的脚已站在山上!犹大，你的庆节，偿还你的誓愿吧!因为那恶者不会再由你中间经过，他已全然消灭。」

(牧灵译本)「看吧，那传播福音、宣扬和平的人的脚步，已踏在群山之上，犹大啊!欢庆你的节日偿还你的誓愿吧，因为恶人已遭打击，不会再来攻击你。」